

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I kiedykolwiek modlicie się, nie będziecie jak — hipokryci, że kochają w — synagogach i w — narożnikach — placów stawając modląc się, żeby świecić — ludziom, amen mówię wam, otrzymują w całości — zapłatę ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I kiedy modliłbyś się nie będziesz tak jak obłudnicy gdyż lubią w zgromadzeniach i na rogach placów stojąc modlić się jakkolwiek zostaliby ukazani ludziom amen mówię wam gdyż otrzymują zapłatę ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gdy się modlicie, nie bądźcie jak obłudnicy,* gdyż lubią się modlić, stojąc w synagogach i u zbiegu głównych ulic,** aby pokazać się ludziom. Zapewniam was, odbierają swoją zapłatę. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kiedy modlicie się. nie będziecie jak obłudnicy. Bo kochają w synagogach i w rogach placów stanawszy modlić się, żeby pokazali się ludziom. Amen mówię wam. otrzymują* zapłatę ich.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I kiedy modliłbyś się nie będziesz tak, jak obłudnicy gdyż lubią w zgromadzeniach i na rogach placów stojąc modlić się jak- kolwiek zostaliby ukazani ludziom amen mówię wam gdyż otrzymują zapłatę ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również gdy się modlisz, nie bądź jak obłudnicy. Ci bowiem lubią się modlić w synagogach i na rogach głównych ulic, aby się pokazać ludziom. Zapewniam was, odbierają swą całą zapłatę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy się modlisz, nie bądź jak obłudnicy. Oni bowiem chętnie modlą się, stojąc w synagogach i na rogach ulic, aby ludzie ich widzieli. Zaprawdę powiadam wam: Odbierają swoją nagrodę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się modlisz, nie bądź jako obłudnicy; albowiem się oni radzi w bóżnicach i na rogach ulic stojąc, modlą, aby byli widziani od ludzi; zaprawdę powiadam wam, iż odbierają zapłatę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się modlicie, nie będziecie jako obłudnicy, którzy się radzi w bóżnicach i na rogach ulic stojąc modlą, aby byli widziani od ludzi: zaprawdę powiadam wam, wzięli zapłatę swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy się modlicie, nie bądźcie jak obłudnicy. Oni to lubią w synagogach i na rogach ulic wystawać i modlić się, żeby się ludziom pokazać. Zaprawdę, powiadam wam: otrzymali już swoją nagrodę.

¹⁾ <x>470 6:2</x>

²⁾ <x>470 23:5-6</x>; <x>490 18:11</x>; <x>490 20:47</x>

³⁾ Mają w całości.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się modlicie, nie bądźcie jak obłudnicy, gdyż oni lubią modlić się, stojąc w synagogach i na rogach ulic, aby pokazać się ludziom; zaprawdę powiadam wam: Otrzymali zapłatę swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się modlicie, nie naśladujcie obłudników, którzy lubią odprawiać modlitwy w synagogach i na głównych ulicach, aby pokazać się ludziom. Zapewniam was, już otrzymują swoją nagrodę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy się modlicie, nie postępujcie jak obłudnicy. Oni modlą się chętnie w synagogach i miejscach publicznych, aby zwrócić na siebie uwagę. Zapewniam was: Oni już otrzymują swoją zapłatę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy się modlicie, nie bądźcie jak obłudnicy. Bo [oni] lubią się modlić, stając w synagogach i na rogach ulic, aby się ludziom pokazać. Tak, mówię wam: oni [już] odbierają swoją zapłatę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy się modlicie, nie postępujcie jak obłudnicy. Lubią oni modlić się w synagogach i na ulicach, by ich ludzie widzieli. Zapewniam was, oni już otrzymują swoją zapłatę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy się modlicie, nie postępujcie jak obłudnicy, bo oni lubią się modlić, wystawając w synagogach i na narożnikach ulic, aby się pokazać ludziom. Zaprawdę, powiadam wam: Już odebrali swoją zapłatę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли молитесь, не будьте, як ті лицеміри, що люблять молитися в синагогах і стоячи на перехрестях, щоб показатися людям; правду кажу вам, одержують свою винагороду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I gdyby modlilibyście się, nie będziecie tak jak ci grający rolę przez rozstrzyganie pod kimś, że lubią w miejscach zbierania razem i w kątach węgielnych szerokich przestrzeni od przeszłości stojąc aktualnie modlić się żeby w jakiś sposób zostaliby objawieni wiadomym człowiekom; istotne powiadam wam: trzymają w oddaleniu wiadomą zapłatę najemnika swoją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy się modlisz, nie bądź jak obłudnicy, bowiem oni lubią się modlić w bóżnicach oraz stojąc na rogach ulic, aby byli widziani przez ludzi; zaprawdę powiadam wam, odbierają swoją zapłatę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy się modlicie, nie bądźcie jak obłudnicy, którzy uwielbiają modlić się, wystając w synagogach i na rogach ulic, aby ich ludzie widzieli. Tak jest! Mówię wam, że mają już swoją nagrodę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Również gdy się modlicie, nie macie być jak obłudnicy; oni bowiem lubią się modlić, stojąc w synagogach i na rogach szerokich ulic, aby ich ludzie widzieli. zaprawdę wam mówię: W pełni odbierają swą nagrodę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy się modlicie, nie zachowujcie się jak obłudnicy. Oni uwielbiają to robić w synagogach i na rogach ulic—na pokaz. Zapewniam was: już teraz odbierają za to nagrodę.